IL TEMPERAMATITE O LA SERENDIPITA' DI NOBORU WATANABE

autore: Haruki Murakami

titolo originale: Enpitsukezuri (arui ha koun toshite no Watanabe Noboru)

raccolta: Yoru no kumozaru (1995)

traduzione inglese di Christopher Allison

traduzione italiana dall'inglese di Carla Genchi

per il sito NoruweiNoMori www.harukimurakami.it

Se non ci fosse stato un tipo chiamato Noburu Watanabe, starei, senza dubbio, ancora utilizzando un vecchio temperamatite. Grazie a Noburu Watanabe un nuovo e lucente temperamatite era venuto in mio possesso. Questo tipo di buona stella non accade ogni giorno.
Quando Noburu Watanabe entrò nella mia cucina, si trovò immediatamente a puntare con lo sguardo il mio vecchio temperamatite mentre sedeva al tavolo. Lavoravo al tavolo di cucina per cambiare aria. Così il temperamatite si trovava tra una bottiglia di salsa di soia e il sale.
Noburu Watanabe, mentre sistemava la perdita del lavandino (era l'idraulico), ogni tanto gettava uno sguardo furtivo al tavolo in vista. Ma all'epoca, dal momento che non vi era possibilità di sapere che era un maniaco della raccolta di temperamatite, non potevo minimamente immaginare che cosa lo interessasse sul tavolo in cima cui continuava a lanciare continue occhiate furtive.
C'erano molte cose sparse sul tavolo.
“Sa, signore, che bel temperamatite che ha” disse Noburu Watanabe dopo aver finito di riparare il tubo.
“Questo?” sorpreso, lo tolsi dal tavolo. Era lo stesso affare fatto a mano che ho usato per più di vent'anni, dalla scuola media e non differiva da nessun altro. La parte in metallo era arrugginita e sulla punta vi era stata messa una figurina dell'Atom Seal. In breve, era vecchio e sporco.
“Ciò che lei ha, è un modello di Marx PSD del 1963, molto raro” disse. “Il modo in cui la lama taglia è un po' differente da qualsiasi altro tipo. La forma delle lame è leggermente differente.”
“Wow” esclamai.
Così è successo che ho ottenuto un temperamatite ultimo modello nuovo di zecca e Noburu Watanabe se ne andò con un Marx PSD del 1963 (con la figurina dell' Atom Seal). Noburu Watanabe porta sempre nuovi temperamatite nella sua borsa da barattare in circostanze di questo tipo. Benchè senza dubbio ciò ricorrerà, questo tipo di serendipità non capita troppo spesso in una vita.